

Ο ΠΕΤΡΟΣ Ν. ΠΑΠΑΓΕΩΡΓΙΟΥ ΚΑΙ Η ΙΣΤΟΡΙΑ ΕΝΟΣ ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΙΚΟΥ ΚΩΔΙΚΑ ΤΗΣ ΦΙΛΙΠΠΟΥΠΟΛΗΣ¹

Στις 7 Μαρτίου του 1887 οι αναγνώστες της τρισεβδομαδιαίας εφημερίδας *Φιλιππούπολις* διάβαζαν ένα μονόστηλο άρθρο με τίτλο *Νέος Αριστοτελικός Κώδιξ* που έφερε την υπογραφή Π. με ημερομηνία κατάθεσης χειρογράφου την 6η Μαρτίου του ίδιου έτους. Ο συντάκτης του άρθρου, που δεν ήταν άλλος από τον διδάκτορα της φιλολογίας και καθηγητή των Ζαριφείων Διδασκαλείων Πέτρο Ν. Παπαγεωργίου², τόνιζε ότι η ανακάλυψη του νέου χειρογράφου θα έπρεπε να θεωρηθεί σημαντική, επειδή μέσω αυτού η Φιλιππούπολη θα συνέβαλε στο μελλοντικό έργο της Πρωσικής Ακαδημίας Επιστημών του Βερολίνου να εκδώσει τα άπαντα του φιλοσόφου *συμφώνως προς πάντα τὰ ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις τῆς Εὐρώπης ἀποκείμενα χειρόγραφα*. Στη συνέχεια, αφού ανέφερε τον κάτοχο του χειρογράφου (Ιωάννης Σιαγκούνης), το χρονολογούσε (τον 14ο αιώνα), περιέγραφε τα εξωτερικά του

1. Πρόκειται για τον κώδικα Wartelle 1664· βλ. A. Wartelle, *Inventaire des manuscrits grecs d'Aristote et de commentateurs*, Paris 1963, 123. Περιγραφή του με βάση τη σχετική βιβλιογραφία από τον P. Moraux, *Aristoteles Graecus. Die griechischen Manuskripte des Aristoteles. Untersucht und beschrieben von Paul Moraux, Leiter des Aristoteles - Archivs, Dieter Harlfinger, Dieter Reinsch, Jürgen Wiesner (I Alexandrien - London)*, Berlin - N. York 1976 (Graec. Fol. 67, Berlin / DDR, Deutsche Staatsbibliothek) 47-49. Η ταύτιση του χειρογράφου έγινε από τη συνάδελφο και φίλη Π. Κοτζιά· για τον λόγο αυτό, καθώς και για τη βοήθειά της στη μεταγραφή δυσανάγνωστων σημείων των δημοσιευμένων στο παράρτημα εγγράφων, την ευχαριστώ θερμά.

2. Σύμφωνα με τα στοιχεία που δίνει ο πρόεδρος της Εφορείας των Ελληνικών Σχολείων της Φιλιππούπολης Σωτ. Αντωνιάδης η θητεία του Παπαγεωργίου στα Ζαρίφεια Διδασκαλεία διήρκεσε τρία σχολικά έτη, ήτοι 1885-1886, 1886-1887 και 1887-1888, με γυμνασιάρχες τα δύο πρώτα χρόνια τον Γ. Κωνσταντινίδη και το τρίτο τον Κ. Νικολαΐδη [βλ. Σωτ. Αντωνιάδη, «Η ελληνική εκπαίδευση εν Φιλιππουπόλει (επί τη 25ετηρίδι των Ζαριφείων Διδασκαλείων) 7 Ιουνίου 1901», *Αρχαίον του Θρακικού Λαογραφικού και Γλωσσικού Θησαυρού* 13 (1946-1947) 90] και κατά συνέπεια η πληροφορία του Γ. Θεοχαρίδη, «Ο Πέτρος Ν. Παπαγεωργίου και η Μακεδονία», στο συλλογικό έργο *Πέτρος Ν. Παπαγεωργίου (1859-1914). Φιλολογικόν Μνημόσυνον επί τη πεντηκοστή ἐπετείῳ ἀπὸ τοῦ θανάτου του*, Θεσσαλονίκη 1964 (: *Μακεδονικά*, Παράρτημα 3), σ. 8 ότι διορίσθηκε στο Ζαρίφειο το 1884 δεν ευσταθεί. Για τα Ζαρίφεια Διδασκαλεία (που αναγνωρίσθηκαν ως ομότιμα με τα γυμνάσια της Ελλάδας το 1885) βλ. Σιδ. Ζιώγου-Καραστεργίου, «Ελληνικόν Γυμνάσιον Φιλιππουπόλεως και Ζαρίφεια Διδασκαλεία. Θέματα οργάνωσης και λειτουργίας του σχολείου. Μαθητικό δυναμικό-φοιτητές στο Πανεπιστήμιο Αθηνών», *Πρακτικά του συνεδρίου Θεσσαλονίκη και Φιλιππούπολη σε παράλληλους δρόμους 18ος-20ός αι.*, Θεσσαλονίκη 2000, σσ. 413-435. – Ευχαριστώ θερμά τη συνάδελφο κ. Σιδ. Ζιώγου-Καραστεργίου για τις βιβλιογραφικές της υποδείξεις. Κατά την έρευνα στο Ιστορικό Αρχείο του ΥΠΕΞ πολύτιμη ήταν η βοήθεια του μεταπτυχιακού μου φοιτητή κ. Δημ. Σκουρέλου και της υπαλλήλου του Αρχείου κ. Θ. Γκότα στους οποίους εκφράζω τις ευχαριστίες μου και από τη θέση αυτή.

χαρακτηριστικά (ἐπί φύλλων χάρτου 180 εἰς 4ον σχῆμα) και παρέθετε εν συντομία τα περιεχόμενά του (ο κώδικας περιλάμβανε τα *Περί Οὐρανοῦ, Περί Γενέσεως και Φθορᾶς* και το *Περί Ψυχῆς*), ολοκλήρωνε την εἰδηση σημειώνοντας με ἔμφαση τα εξής: *Τό τε προκειμενον χειρόγραφον και ἄλλο τι θά δωρηθῶσι μετ' ὀλίγον εἰς τήν Ἐθνικὴν Βιβλιοθήκην εὐτυχῆς ἐπίνοια ἐφ' ἣ συγκαίρω τῷ κ. Σιαγκούνη και ἦν εὐχομαι νὰ ἴδω και εἰς ἄλλων κεφαλᾶς ἐπερχομένην: δὲν εἶναι καιρὸς νὰ φροντίσωσι οἱ ἀρμόδιοι περὶ διασώσεως και ἄλλου γνωστοῦ θησαυροῦ;*³ Λίγες μέρες αργότερα ο Παπαγεωργίου γνωστοποιούσε την ανακάλυψη στο γερμανόφωνο φιλολογικό κοινό μέσω των στηλών της γνώριμῆς του *Berliner Philologische Wochenschrift* με ἄρθρο που ἔφερε τον τίτλο *Ein neuer Kodex des Aristoteles*⁴. Το περιεχόμενο των δύο ἄρθρων ἦταν το ἴδιο, υπῆρχαν ὁμως πέρα ἀπὸ τη διαφορετικὴ χρονολόγηση (13ος αἰώνας) δύο συμπληρωματικὲς πληροφορίες: α) ὅτι το χειρόγραφο ἀνεκάλυψε ο ἴδιος στη βιβλιοθήκη του Σιαγκούνη (για τον ὁποῖο προεσέθετε ὅτι ἦταν ἀποθηκάριος των ἀνατολικῶν Σιδηροδρόμων⁵) και β) ὅτι εἶχε προχωρήσει ἤδη σε ἀντιβολή του με την ἔκδοση του Didot.

Τα δημοσιεύματα αὐτὰ δὲν ἦταν ὁμως τα μόνα που εἶδαν το φῶς της δημοσιότητας σχετικὰ με τον νέο κώδικα. Το ελληνοῦφωνο κοινό εἶχε τη δυνατό-

3. Βλ. *Φιλιπούπολις* φύλ. 839 ἔτος Θ' περίοδος Β', σ. 2. Για τον ρόλο της εφημερίδας αὐτῆς στα πολιτιστικὰ πράγματα της πόλης και της Ἀνατολικῆς Ρωμυλίας βλ. Ξανθ. Κοτζαγιώργη-Ζυμάρη, «Η πνευματικὴ και πολιτιστικὴ κίνηση των Ἑλλήνων της Φιλιππουπόλεως κατὰ τον 19ο αἰ.», *Πρακτικά του συνεδρίου Θεσσαλονίκη και Φιλιπούπολη σε παράλληλους δρόμους 18ος-20ός αἰ.*, Θεσσαλονίκη 2000, σσ. 329-330. Ο θησαυρὸς τον ὁποῖο υπαινίσσεται ο Παπαγεωργίου (πρβλ. και Παράρτημα αφ. 4) δὲν εἶναι ἄλλος ἀπὸ τα χειρόγραφα που ο ἴδιος ἐντόπισε με παρότρυνση του τότε μητροπολίτη Φιλιπούπολης Ἰωακείμ Ευθυβοῦλη στη βιβλιοθήκη της μονῆς Μπατσκόβου (Θεοτόκου Πετριτζιώτισσας ἢ Πετριτσονίτισσας) του 12ου αἰ., βλ. Π. Ν. Παπαγεωργίου, «Παλαιογραφικὴ ἐκδρομὴ εἰς την μονὴν Μπατσκόβου», *Ἡμερολόγιο της Ἀνατολῆς* 1887, σσ. 115-120 με σημαντικότερα ἐκεῖνα του *Παναθηναϊκοῦ* του Ἰσοκράτη και του *Αἴαντα* του Σοφοκλέους. Η μονὴ κατελήφθη ἀπὸ Βουλγάρους λίγα χρόνια μετὰ το 1885, δηλ. μετὰ την κατάργηση του αὐτόνομου καθεστώτος της Ἀν. Ρωμυλίας, με ἀποτέλεσμα τα χειρόγραφα να μὴν καταλήξουν ποτὲ σε κάποια ἑλληνικὴ βιβλιοθήκη βλ. Κ. Μυρτ. Αποστολίδου, «Περί της μονῆς της κοιμήσεως της υπεραγίας Θεοτόκου της Πετριτσονίτισσας», *Θρακικά* 7 (1936) 61.

4. Βλ. *BPhW* 7 (1887) 1. Τα δύο ἄρθρα του Παπαγεωργίου στη *Φιλιπούπολη* και στη *BPhW* ἀπουσιάζουν ἀπὸ την εργογραφία του που συντάξε ο Σταμ. Ψάλτης το 1915 [βλ. *Αθηνά* 27 (1915) 190-201], ἀλλὰ και ἀπὸ τις προσθήκες των Διογ. Δέλλη, Γ. Θεοχαρίδη (βλ. στο συλλογικό ἔργο *Πέτρος Παπαγεωργίου, ὁ.π.*, 44-45) και Χ. Μπακιριτζή, «Ἔργα Πέτρου Ν. Παπαγεωργίου (Διορθώσεις και προσθήκες)», *Μακεδονικά* 15 (1975) 365-367.

5. *Magasinier aux chemins de fer Orientaux*, ὅπως χαρακτηριστικὰ σημειώνει ο Παπαγεωργίου στο ἄρθρο του. Στη γερμανικὰ γραμμὴ μελέτη του Κωνσταντινίδη (βλ. παρακάτω) ο Σιαγκούνης ἀναφέρεται ὡς Υπάλληλος των Σιδηροδρόμων. Για την ταυτότητα του προσώπου ἐνδιαφέρον παρουσιάζει η πληροφορία ἐνὸς καταλόγου Φιλιππουπολιτικῶν φοιτητῶν και φοιτητριῶν του Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν που δημοσίευσε η Σιδ. Ζιώγρη-Καραστεργίου, ὁ.π., σ. 423 ὅπου ἀναφέρεται κάποιος Ἰωάννης Γ. Σιαγκούνης ο ὁποῖος γράφτηκε στη Νομικὴ Σχολὴ το ἔτος 1860 (σε ηλικία 23 ἐτῶν), χωρὶς ὁμως να ἀποφοιτῆσει ποτὲ. Πρόκειται ἀραγε για τον κάτοχο του χειρογράφου, για κάποιο συγγενὴ του ἢ για ἀπλὴ συνωνυμία;

τητα εκείνες τις μέρες να διαβάσει δύο άλλα άρθρα που έφεραν την υπογραφή του φιλολόγου και ιστορικού Γεωργίου Κωνσταντινίδη, Διευθυντού των Ζαριφείων Διδασκαλείων⁶: το πρώτο στην εφημερίδα *Ακρόπολιν* των Αθηνών με ημερομηνία 8 Μαρτίου 1887, το οποίο στην ουσία ήταν μία απλή αναγγελία του γεγονότος της ανακάλυψης, και το δεύτερο στο φιλολογικό περιοδικό *Παρνασσός* με ημερομηνία κατάθεσης χειρογράφου την 10η Μαρτίου του ίδιου έτους⁷. Στο δεύτερο αυτό άρθρο ο Κωνσταντινίδης αφού παρέμπεμπε στις προηγούμενες σχετικές δημοσιεύσεις (δηλ. του Παπαγεωργίου και τη δική του) και παρείχε πληροφορίες για τον κάτοχο και τα εξωτερικά χαρακτηριστικά του χειρογράφου⁸, παρατηρούσε σχετικά με τη φιλολογική του αξία ότι *Πρός ακριβή ταξινομήσιν αὐτοῦ μεταξὺ τῶν σωζομένων ἀριστοτελικῶν ἀντιγράφων, ἔπρεπε νὰ γίνῃ προσεκτικὴ ἀντιπαραβολὴ αὐτοῦ πρὸς τὸ κείμενον τῆς μεγάλης ἐκδόσεως τῶν ἀπάντων τοῦ Ἀριστοτέλους, τῆς ἐπιμελεία καὶ δαπάνῃ τῆς πρωσικῆς Ἀκαδημίας τῶν ἐπιστημῶν γενομένης, ἀλλ' ἦτις δὲν εἶνε ἐνταῦθα πρόχειρος κατὰ τὸ παρόν, διὸ περιορίσθημεν ὁ μὲν κ. Παπαγεωργίου νὰ παραβάλλῃ τὸ ἀντίγραφον πρὸς τὸ κείμενον τῆς Διδοτείου ἐκδόσεως, ἐγὼ δὲ πρὸς τὸ τῆς στερεοτύπου τοῦ Tauchnitz ἐκ τοῦ ἔτους 1880, τὸ δ' ἐξαγόμενον εἶνε ὅτι τὸ τῆς Φιλίππουπόλεως ἀντίγραφον οὐκ ὀλίγας περιέχει διαφορὰς γραφῆς καὶ τινὰς καλυτέρας τῶν παραδεδομένων ὡς φαίνεται. Στη συνέχεια παρέθετε δειγματοληπτικά ορισμένες από τις διαφορετικές γραφές που προέκυψαν κατά την αντιβολή στα δύο πρώτα βιβλία του *Περὶ Οὐρανοῦ* πληροφορώντας παράλληλα τους αναγνώστες ότι *Ὁ κ. Π. Παπαγεωργίου ἀνέλαβε νὰ σημειώσῃ ἐπιμελῶς πάσας τὰς πρὸς τὸ Διδότειον κείμενον διαφορὰς γραφῆς καὶ νὰ γράψῃ ἀκολουθῶς περὶ τούτου, ἐξ ὧν καταφανεστέρα θέλει καταστῆ ἡ τοῦ ἀντιγράφου ἀξία*⁹. Στις επόμενες σελίδες ο Κωνσταντινίδης αναφερόταν στα περιεχόμενα του κώδικα¹⁰, και κατέληγε ως εξής:*

6. Ο Κωνσταντινίδης γεννήθηκε το 1853 στη Νάουσα της Μακεδονίας και σπούδασε στην Αθήνα και τη Γερμανία. Ήταν ιδιαίτερα συνδεδεμένος με τα Ζαριφεία Διδασκαλεία όπου χρημάτισε Διευθυντής τα σχολικά έτη 1875-1876 (έτος ίδρυσης των), 1876-1877, 1884-1885, 1885-1886, 1886-1887. Έκτοτε εγκαταστάθηκε στην Αθήνα, όπου διέτελεσε τρεις φορές έφορος της Εθνικής Βιβλιοθήκης, ήτοι τις περιόδους 1890-1892, 1895-1897 και 1903-1904. Για το έργο και τη σταδιοδρομία του βλ. άρθρο στην *Μεγάλη Εγκυκλοπαίδεια του Δρανδράκη* και Σωτ. Αντωνιάδη, *ό.π.*, σσ. 89-90 όπου όμως για τη χρονιά 1886-7 αναφέρεται ως διευθύνων ο Γ. Αναγνωστόπουλος. Η πληροφορία αυτή ελέγχεται ως ανακριβής εφόσον τόσο ο Κ. Μ. Αποστολίδης, «Τα ελληνικά εν Φιλίππουπόλει σχολεία επί Τουρκοκρατίας και του βουλγαρικού καθεστώτος μέχρι της καταλύσεως της έλλ. Κοινότητος», *Θρακικά* 2 (1929) 116 όσο και η επιστολή του Προξένου Α. Λογοθέτη (βλ. Παράρτημα αφ. 3) αναφέρουν τον Γ. Κωνσταντινίδη ως Διευθυντή.

7. Βλ. Γ. Κωνσταντινίδης, «Το εν Φιλίππουπόλει αρτίως ανακαλυφθέν νέον αριστοτελικόν αντίγραφον», *Παρνασσός* 10 (1886) 332-337.

8. Σε σχέση με το υλικό του κώδικα ο Κωνσταντινίδης, αντίθετα από τον Παπαγεωργίου, δέχεται ότι πρόκειται για μεμβράνη· βλ. Κωνσταντινίδης, *ό.π.*, σ. 333.

9. Βλ. *ό.π.*, σ. 334 σημ. 1.

10. Όπου μάλιστα διαπίστωνε (βλ. Κωνσταντινίδης, *ό.π.*, 336) ότι στο άρθρο του στη *Φι-*

Ἐχομεν λοιπὸν ἠκρωτηριασμένον τὸ καλὸν τοῦτο κειμήλιον, ἀλλὰ καὶ τοιοῦτον ὃν εἶνε σπάνιον καὶ εὐτυχέστατον εὑρημα, τὸ ὁποῖον θ' ἀποβῆ ἔκ τῶν πολυτιμοτάτων θησαυρῶν τῆς ἐθνικῆς ἡμῶν βιβλιοθήκης, ἂν μὴ ὁ κτήτωρ αὐτοῦ μεταμεληθεῖς ζητήσῃ νὰ τὸ πωλήσῃ εἰς ξένους, ὅποιοι ἀναμφιβόλως δὲν θέλουσι λείπει νὰ παρουσιασθῶσιν ἀγορασταί¹¹. Το τέλος του άρθρου κοσμοῦσε πανομοιότυπο του φύλλου 161γ του κώδικα.

Οι πληροφορίες του Παρνασσού και μάλιστα επαυξημένες τέθηκαν υπόψη του διεθνούς επιστημονικού κόσμου από τον Κωνσταντινίδη με άρθρο του στο περιοδικό *Neue Jahrbücher für Philologie und Paedagogik* (ημερομηνία κατάθεσης χειρογράφου η 11η Μαρτίου 1887)¹². Οι βασικές διαφορές ανάμεσα στα δύο άρθρα ἐγκνείται αφενός στον μεγαλύτερο αριθμό των διαφορετικών γραφών που παρατίθενται στο νεότερο και αφορούν όχι μόνο τα δύο πρώτα βιβλία του *Περὶ Οὐρανοῦ* ἀλλὰ και το *Περὶ Ψυχῆς* και αφετέρου στις λεπτομέρειες για τις συνθήκες εὕρεσης του χειρογράφου. Σε ὅ,τι αφορά αὐτὸ το τελευταίον σημεῖο ο Κωνσταντινίδης εἶναι σαφής: το χειρόγραφο ταύτισε ο Παπαγεωργίου στις 3 Μαρτίου σε μια επίσκεψη που ἔκαμε με ἕναν ἄλλο (μη κατονομαζόμενο) συνάδελφό του στο σπίτι του Σιαγκούνη με τον ὁποῖο οι δύο καθηγητές των Ζαριφείων διατηρούσαν φιλικές σχέσεις. Την επομένη ο Παπαγεωργίου του ανακοίνωσε την ἀνακάλυψη και στη συνέχεια οι δύο μαζί ἐντόπισαν τα περιεχόμενα και κατένειμαν τὸ ἔργο της ἀντιβολῆς, ὅπως περιγράφεται στο χωρίο του άρθρου του Παρνασσού που παραθέσαμε παραπάνω¹³.

Συγκρίνοντας τις πληροφορίες που δίνονται στα ἄρθρα των δύο ἀνδρῶν μένει κανεῖς με αρκετὰ ἐρωτήματα τα βασικότερα ἀπὸ τα ὁποῖα εἶναι δύο: α) γιατί ο Παπαγεωργίου που διέθετε ἱκανὸ ἀριθμὸ παλαιογραφικῶν δημοσιεύσεων και σημαντικὴ πείρα σχετικά με την ἔκδοση και μελέτη χειρογράφων¹⁴ δέχθηκε να καταμερίσει τὸ ἔργο της ἀντιβολῆς, ὅταν μάλιστα η ἀνακάλυψη ἦταν ἀναντίρρητα δική του και β) τι παινίσσεται η φράση του Κωνσταντινίδη ἂν μὴ ὁ κτήτωρ αὐτοῦ μεταμεληθεῖς ζητήσῃ νὰ τὸ πωλήσῃ εἰς ξένους, ὅποιοι

λιπτούπολιν ο Παπαγεωργίου εἶχε ἐσφαλμένα θεωρήσει τὸ τέλος του χειρογράφου, ἦτοι τῆς σελίδες 179β-180β, ὡς συνέχεια του ἀριστοτελικοῦ κειμένου, ἐνὼ ἐπρόκειτο για σημεῖωση κάποιου γραμματικοῦ σχετικά με τὸ περιεχόμενον του συνόλου του κώδικα που περιελάμβανε στην ἀρχική του μορφή και τῆ *Φυσική Ἀκρόασις* βλ. ὁμως τις παρατηρήσεις του P. Mogaux, ὁ.π.

11. Κωνσταντινίδης, ὁ.π., 336.

12. Γ. Κωνσταντινίδης, «Ein neuentdeckter Codex des Aristoteles», *Neue Jahrbücher für Philologie und Paedagogik* 57 (1887) 214-218 (στο ἐξῆς: «Neuentdeckter Codex»).

13. Κωνσταντινίδης, «Neuentdeckter Codex», ὁ.π., 214-5.

14. Εἶναι χαρακτηριστικὸ ὅτι ἕνα χρόνο ἀργότερα (1888) ο Παπαγεωργίου ἐξέδωσε στη Λειψία τα ἀρχαία σχόλια του Σοφοκλή ἀπὸ τον Λαυρεντιανὸ κώδικα, βλ. Scholia in Sophoklis Tragoedias vetera codice Laurentiano denuo collata (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana). Για τις φιλολογικῆς ἐργασίες του ὡς τὸ 1887 βλ. τις σχετικῆς με την ἐργογραφία του μελέτες στη σημ. 3.

ἀναμφιβόλως δὲν θέλουσι λείπει νὰ παρουσιασθῶσιν ἀγορασταί.

Τα ερωτήματα αυτά φωτίζονται σε ικανοποιητικό βαθμό από ένα αριθμό επιστολών και εγγράφων που δημοσιεύουμε εδώ για πρώτη φορά. Ο σχετικός φάκελος φυλάσσεται στο Ιστορικό Αρχείο του Υπουργείου Εξωτερικών¹⁵ και αποτελείται α) από δύο επιστολές του Γενικού Προξένου της Φιλιππούπολης Α. Λογοθέτη με ημερομηνίες 8 και 11 Μαρτίου του 1887 προς τον τότε Υπουργό Εξωτερικών, τον Στέφανο Δραγούμη, β) μία αναφορά του προς τον ίδιο Υπουργό με ημερομηνία 14 Μαρτίου του 1887, γ) μια επιστολή του Πέτρου Παπαγεωργίου προς τον Στ. Δραγούμη με ημερομηνία 11 Μαρτίου, δ) ένα έγγραφο του Υπουργείου Εξωτερικών προς το Υπουργείο Εκκλησιαστικών με ημερομηνία 30 Μαρτίου και ε) μία περίληψη εγγράφου που απέστειλε το Υπουργείο Εκκλησιαστικών προς το επί των Εξωτερικών σε απάντηση του προηγούμενου εγγράφου.

Από την αλληλογραφία αυτή και σε σχέση με το πρώτο ερώτημα προκύπτει το συμπέρασμα ότι η κατανομή του έργου (όπως περιγράφεται στα άρθρα του Κωνσταντινίδη) υπήρξε μία ενέργεια για την οποία ο Παπαγεωργίου δεν είχε δώσει ποτέ τη συγκατάθεσή του: η ακροτελεύτεια έκφραση *Ἐν τέλει προστίθημι ὅτι ὁ κ. Παπαγεωργίου, λαβὼν ἐντολὴν τοῦ κ. Σιγγούνη, ἀσχολεῖται εἰς τὴν ἀντιβολὴν καὶ μελέτην πρὸς ἔκδοσιν τοῦ χειρογράφου* (έγγραφο αρ. 4) της προξενικής αναφοράς της 14ης Μαρτίου συμπίπτει με τη φράση *καὶ ἐγὼ μόνος μετὰ τὰς ἀναμίξεις ἄλλων ἀπροσκλητῶν, ἀνέλαβον ἐντολὴν τοῦ ἰδιοκτῆτου κ. Σιαγκούνη τὴν μελέτην, ἀντιβολὴν καὶ ἔκδοσιν αὐτοῦ* (έγγραφο αρ. 2) της επιστολής του Θεσσαλονικιού φιλολόγου. Τούτο σημαίνει όμως ότι οι μη κατονομαζόμενοι ἀπρόσκλητοι δεν μπορεί να είναι άλλοι από τον Γ. Κωνσταντινίδη και, κατά τη γνώμη μου, τον ίδιο τον Πρόξενο.

Η διαπίστωση αυτή συνδέεται άμεσα με το δεύτερο ερώτημα που αφορά την τύχη του χειρογράφου. Ο υπαινιγμός του Κωνσταντινίδη αποδεικνύεται τώρα ότι στηριζόταν σε πραγματικά γεγονότα. Η χρονική και αιτιακή αλληλουχία τους μας είναι γνωστή μόνο από τη μεριά του Προξένου ο οποίος την παρουσιάζει ως εξής. Συγκεκριμένα στην επιστολή της 8ης Μαρτίου ο Λογοθέτης αναφέρει οτι ο Σιαγκούνης του υποσχέθηκε να στείλει το χειρόγραφο στην Εθνική Βιβλιοθήκη και πως ελπίζει *ὅτι θὰ τηρήσῃ τὸν λόγον του καὶ θὰ ἀπορροίψῃ, μολοντί πτωχός, πᾶσαν προσφορὰν χρημάτων πρὸς πώλησίν του* (έγγραφο 1). Παρόμοια στην επιστολή της 11ης Μαρτίου ο Πρόξενος πληροφοροφρεί καταρχήν τον Υπουργό του ότι ο Σιαγκούνης του *ὑπεσχέθη τὴν αὐτὴν ἡμέραν τῆς ἀνευρέσεώς του* (δηλ. του χειρογράφου), *ὅτι ἤθελε ... τὸ φέρει, ὅπως τὸ ἀποστείλω εἰς τὴν Ἑθνικὴν Βιβλιοθήκην*. Μία παράγραφο παρακάτω όμως σημειώνει ότι, επειδή ο Παπαγεωργίου, κατά τη γνώμη του από

15. ΑΥΕ - Αρχαιολογικά φάκ. 2, υποφ. 3.

επιπολαιότητα (ἐξ ἐλαφρότητος), υπερεκτίμησε την αξία του χειρογράφου σε 500-1000 λίρες και δημιούργησε ελπίδες για πιθανή σημαντική αποζημίωση από τη Γερμανία, ἤθελον παρακαλέσει τὴν Ὑμ(ετέραν) Ἐξοχότητα, ἵνα συνεννοηθῇ μετὰ τῆς Συγκλήτου τοῦ Πανεπιστημίου καὶ μοὶ τηλεγραφήσῃ κρυπτογραφικῶς εἰ ἐν ἀνάγκῃ ἠδύνατο νὰ τῷ πληρώσῃ καὶ ποσὸν τι χρηματικόν, ὅπως μὴν ἀρπάσωσι καὶ αὐτὸ οἱ ξένοι, ὡς τόσα ἄλλα ἔργα τῶν προγόνων ἡμῶν (ἐγγραφο αρ. 2). Στις 14 Μαΐου καὶ ὕστερα ἀπὸ τὴν ἐπιστολὴ διαμαρτυρίας που ἀπέστειλε ὁ Παπαγεωργίου στὸν Στέφανο Δραγοῦμη γιὰ τὴν ἐκ μέρους τοῦ Προξένου ἀπόκρυψη στοιχείων ὁ Γ. Λογοθέτης, ἀφοῦ παραδέχεται ὅτι ὁ ευρέτης τοῦ χειρογράφου υπῆρξε πράγματι ὁ νεαρός φιλόλογος, πληροφορεῖ τὸν προϊστάμενό του ὅτι εὐχαρίστως ἔλαβον τὴν διαβεβαίωσιν τοῦ κ. Παπαγεωργίου ὅτι ὁ κ. Σιγγούνης¹⁶ θὰ προτιμήσῃ μετὰ μικρᾶς ζημίας τοῦ παντὸς ἄλλου ἀγοραστοῦ τὴν Ἐθνικὴν Βιβλιοθήκην. Τὴν αὐτὴν διαβεβαίωσιν ἔδωκεν καὶ εἰς ἐμέ προδ τριῶν ἡμερῶν (ἐγγραφο αρ. 4).

Συνδυάζοντας τὰ στοιχεῖα τῆς ἐκδοχῆς τοῦ Προξένου με αὐτὰ τῆς πρώτης δημοσίευσης τῆς *Φιλιππούπολης* καὶ τὴν ἐπιστολὴ Παπαγεωργίου ἡ σειρὰ τῶν γεγονότων θὰ μπορούσε, κατὰ τὴ γνώμη μου, νὰ ἀποκατασταθεῖ ὡς ἐξῆς: Μία ἡμέρα μετὰ τὴν ἀνακάλυψη τοῦ χειρογράφου (3 Μαρτίου) ὁ Πρόξενος τῆς Ἑλλάδος σὲ συνεργασία με τὸν Κωνσταντινίδη παρενέβησαν καὶ ἐπεισαν τὸν Σιαγκούνη νὰ το δωρίσει στὴν Ἐθνικὴ Βιβλιοθήκη. Ὁ ευρέτης του, Πέτρος Παπαγεωργίου, ἀφενὸς ἐκτιμώντας τὰ γλίσχρα οικονομικά του κατόχου καὶ ἀφετέρου δυσπιστώντας γιὰ τὶς προθέσεις τῆς Ἀθήνας, φαίνεται ὅτι ἐξέφρασε ἀρχικὰ ἐνδοιασμούς καὶ τοῦ ἔθεσε ὑπόψη τὸ ἐνδεχόμενο νὰ το πωλήσῃ στὴ Γερμανία ἐναντι ἀδράς ἀμοιβῆς¹⁷. Ὅτι ὁ Παπαγεωργίου δὲν εἶχε ἐμπιστοσύνη στους ἀρμόδιους προκύπτει ξεκάθαρα ἀπὸ τὴν τελευταία φράση τοῦ ἀρθρο τοῦ στὴ *Φιλιππούπολη* ὅπου υπαινίσσεται ἀβελτηρία σχετικὰ με τὴν τύχη τῶν χειρογράφων τῆς μονῆς Μπατσκόβου (βλ. παραπάνω σημ. 3). Στὴν πρόταση τοῦ Παπαγεωργίου ἀντέδρασαν οἱ Λογοθέτης-Κωνσταντινίδης υποσχόμενοι στὸν ἰδιοκτήτη τοῦ χειρογράφου ὅτι καὶ ἡ Ἐθνικὴ Βιβλιοθήκη θὰ μπορούσε νὰ δώσει κάποια ἀποζημίωση. Στὴ λύση αὐτὴ προσχώρησε τελικὰ καὶ ὁ Παπαγεωργίου λίγο πρὶν συντάξῃ τὸ πρῶτο τοῦ ἀρθρο στὴν *Φιλιππούπολη*,

16. Κατὰ περιέργου τρόπο ὁ Πρόξενος ὀνομάζει κατ' ἐπανάληψη ἐσφαλμένα τὸν κάτοχο Σιγγούνη.

17. Τὸ ποσό τῶν 500-1000 λιρῶν που ἀναφέρεται ὡς πιθανὴ ἀμοιβὴ τοῦ κώδικα (βλ. ἐγγραφο αρ. 3) ἦταν ἐξαιρετικὰ υψηλό. Χάριν συγκρίσεως ἀρκεὶ κανεὶς νὰ λάβῃ ὑπόψη του τὸ γεγονὸς ὅτι τὸ 1890 στὴ Φιλιππούπολη ὁ ἐτήσιος μισθὸς τοῦ Διευθυντῆ τῶν Ζαριφείων (τμήμα ἀρρένων) ἦταν 180 (ὀθωμανικὲς) λίρες, ἐνῶ οἱ ἀμοιβές τῶν νηπιαγωγῶν τῆς πόλης κυμαίνονταν μεταξὺ 10 καὶ 15 λιρῶν, βλ. Ε. Κοτζαγεώργη-Ζυμάρη, *Ἡ Ἑλληνικὴ ἐκπαίδευση στὴ Βουλγαρία (1800-1914)*, Θεσσαλονικὴ 1997, σ. 111 με βάση προξενικὰ ἐγγράφα. Οἱ δύο πρωταγωνιστές τῆς ἱστορίας που παρουσιάζουμε ἐδῶ κέρδιζαν ετησίως κατὰ τὸν Ἀποστολίδη, ὀ.π., 109 σημ. 1, ὁ μὲν Κωνσταντινίδης 300 ὁ δὲ Παπαγεωργίου 200 ὀθωμανικὲς λίρες.

διατήρησε όμως το δικαίωμα της τελικής έκδοσης. Από την άλλη μεριά ο Σιαγκούνης υπό την πίεση προφανώς του Προξένου παραχώρησε στον Κωνσταντινίδη προσωρινά το χειρόγραφο, προκειμένου ο τελευταίος να επιστημάνει σε έγκριτα φιλολογικά περιοδικά μέσα από νέες αναγνώσεις που προέκυπταν από τη σύγκριση του χειρογράφου με τις στερεότερες εκδόσεις της εποχής τη μεγάλη φιλολογική του αξία και κατ' επέκταση τη σκοπιμότητα της αγοράς του από την Εθνική Βιβλιοθήκη¹⁸. Από τα διαθέσιμα τεκμήρια δεν είναι δυνατό να συναχθεί αν η αισιοδοξία των δύο ανδρών ότι η τελευταία θα ανταποκρινόταν στην υπόδειξή τους οφειλόταν στον άκρατο ιδεαλισμό τους ή σε προφορικές υποσχέσεις που τους έδωσαν παράγοντες της Βιβλιοθήκης¹⁹.

Η ιστορία του χειρογράφου δεν τελειώνει εδώ. Δύο εβδομάδες μετά τη 14η Μαρτίου ο Υπουργός των Εξωτερικών Στέφανος Δραγούμης διαβιβάζει τις επιστολές και την αναφορά του Προξένου στον συνάδελφό του επί των Εκκλησιαστικών με την παράκληση να τα κοινοποιήσει στη Σύγκλητο του Πανεπιστημίου, *ίνα λάβη υπόψιν τήν αίτησιν του κ. Λογοθέτου περι παροχής χρηματικῆς τινος ἀποζημιώσεως εἰς τὸν κάτοχον τοῦ χειρογράφου*. Παράλληλα του υποβάλλει το αίτημα να του ανακοινώσει το ταχύτερο την απόφαση που θα ληφθεί, ούτως ώστε να δώσει *τηλεγραφικῶς τὰς δεούσας διαταγὰς τῶ ἐν Φιλιππουπόλει Γ. Προξένῳ τῆς Αὐτοῦ Μεγαλειότητος* (έγγραφο αρ. 5). Η απάντηση της Συγκλήτου (της 9ης Μαΐου) σχετικά σύντομη έθετε τέρμα στην ιστορία: Η Σύγκλητος θέλοντας να μορφώσει η ίδια γνώμη για τη σημασία και τη χρησιμότητα του χειρογράφου απαιτούσε την αποστολή του στην Αθήνα²⁰.

18. Για τη συνεργασία Προξένου και Κωνσταντινίδη και τη σκοπιμότητα των δημοσιεύσεων του τελευταίου είναι χαρακτηριστική η φράση του εγγράφου αρ. 3 όπου λέγεται *Ὡς δύνανται να παρατηρήσωσιν οἱ παρ' ἡμῖν σοφοί, φαίνεται ἐκ τῆς γενομένης παρὰ τοῦ κ. Κωνσταντινίδου ἀντιβολῆς, ὅτι περιέχει εἰς πολλὰ καὶ δὴ εἰς τὸ Περί ψυχῆς διαφόρους τῶν μέχρι τοῦδε γραφάς...*

19. Θα μπορούσε μάλιστα να αναρωτηθεί κανείς αν ο Κωνσταντινίδης συνδέοταν με κάποιους ήδη από την εποχή αυτή, αφού ανέλαβε τη διεύθυνση της Εθνικής Βιβλιοθήκης τρία χρόνια αργότερα, βλ. παραπάνω σημείωση 5.

20. Το σχετικό απόσπασμα της 11ης συνεδρίασης της Συγκλήτου κατά το ακαδημαϊκό έτος 1886-7 (ημερομηνία 25 Απριλίου 1887) στην ημερησία διάταξη της οποίας είναι εγγεγραμμένο το θέμα της αγοράς του χειρογράφου του Αριστοτέλη έχει ως εξής (σ. 38): *Εἶτα ἀναγινώσκειται ἔγγραφον τοῦ Ὑπουργοῦ τῆς Ἐκπαιδεύσεως δι' οὗ παραπέμπεται τὸ ὑπ' ἀριθμ. 2755 ἀπὸ 30 Μαρτίου ἔγγραφον τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Ἐξωτερικῶν πρὸς τὸ τῶν Ἐκκλησιαστικῶν πρὸς τὴν Πρυτανείαν ἵνα υποβάλῃ αὐτὸ μετὰ τοῦ ὑπ' ἀρ. ἀριθμ. 299 ἀπὸ 14 Μαρτίου 1877 ἔγγραφου τοῦ Γενικοῦ Προξένου Φιλιππουπόλεως πρὸς τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν. Τὸ ἔγγραφον τοῦ Γενικοῦ Προξένου ἀναφέρει ὅτι εὗρεθῃ χειρόγραφον τοῦ Ἀριστοτέλους περιέχον τὸ περὶ Οὐρανοῦ, τὸ περὶ Ψυχῆς, τὸ περὶ Γενέσεως καὶ Φθορᾶς καὶ ὅτι ὁ κάτοχος αὐτοῦ Σαγγούνης θὰ προτιμήσῃ μετὰ μεγάλης ζημίας του παντός ἄλλου ἀγοραστοῦ τὴν Ἐθνικὴν Βιβλιοθήκην. Ἡ Ἀκαδημαϊκὴ Σύγκλητος ἀναγνωρίσασα τὸ χρῆσιμον τῆς αγοράς τοιούτου εὐρήματος πρὶν ἢ προβῇ εἰς ἀπόφασιν περὶ ταύτης καὶ περὶ τοῦ διὰ ταύτην ποσού ἀποφαίνεται νὰ εἰδοποιηθῇ πρότερον ὁ κάτοχος ν' ἀποστείλῃ αὐτὸ τῇ Συγκλήτῳ πρὸς ἐξέτασιν. Τα πρακτικὰ υπογράφονται ἀπὸ τὸν πρύτανι Γεώργιο Καραμήτσο καὶ πέντε συγκλητικούς μεταξὺ τῶν ὁποίων διακρίνονται οἱ*

Υπό τις συνθήκες αυτές ήταν φυσικό ο κάτοχος του δυσπιστώντας να αρνηθεί. Τον Αύγουστο του 1908 το χειρόγραφο κατέληγε στην Πρωσική Κρατική Βιβλιοθήκη του Βερολίνου έναντι του ποσού των 1500 γερμανικών μάρκων. Μία νέα φάση στην ιστορία του πολύπαθου κειμηλίου ξεκινούσε²¹, αλλά η ελληνική πλευρά είχε κάνει ό,τι της ήταν δυνατό, ώστε να περιέλθει σε ξένα χέρια...

υπογραφές των Ι. Ρώση και Ι. Παναζίδη. Τόν φίλο Δρ. Ηλία Αρναούτογλου που με προμήθευσε με φωτοτυπία των πρακτικών της συνεδρίασης της Συγκλήτου ευχαριστώ θερμά και από τη θέση αυτή.

21. Για τη μετέπειτα εξίσου περιπετειώδη ιστορία του χειρογράφου που σήμερα θεωρείται χαμένο βλ. Ρ. Μογαυ, *ό.π.*, όπου το χειρόγραφο χρονολογείται τον 15ο αιώνα και ο Σιαγκούνης χαρακτηρίζεται ως ένας «vornehmer Grieche», άγνωστο όμως με βάση ποια στοιχεία. Στην ίδια εργασία δεν δηλώνεται αν η αγορά του 1908 έγινε τελικά από τον κάτοχο του κώδικα ή μέσω άλλου.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Αλληλογραφία - έγγραφα

1. Επιστολή (της 8ης Μαρτίου 1887) του Γενικού Προξένου της Ελλάδος στη Φιλιππούπολη Γ. Λογοθέτη προς τον Υπουργό Εξωτερικών Στέφανο Δραγούμη.

*Πρὸς τὴν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα
τὸν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν κλπ.*

ὑπουργόν

κ. Στέφανον Δραγούμην

εἰς Ἀθήνας

Ἐν Φιλιππουπόλει τῇ 8ῃ Μαρτίου 1887

Κύριε ὑπουργέ,

Νομίζω χρήσιμον νὰ καταστήσω εἰς τὴν Ὑμ(ετέραν) Ἐξοχότητα ὅτι κατὰ τύχην εὐρέθη πρὸ τινῶν ἡμερῶν παρὰ τῇ ἐνταῦθα οἰκογενεῖα τοῦ κ. Σιγγοῦνη, ὑπηκόου Ἑλληνοσ, χειρόγραφον κατὰ τινὰς τοῦ 11ου κατ' ἄλλους (τῶν ἐνταῦθα φιλολόγων μας) τοῦ 13ου αἰῶνος ἐνὸς τόμου τοῦ Ἀριστοτέλους, θεωρούμενον μεγάλης ἀξίας. Ὁ κάτοχος μοι ὑπεσχέθη ὅτι θὰ τὸ ἀποστείλῃ εἰς τὴν Ἐθνικὴν βιβλιοθήκην καὶ ἐλπίζω ὅτι θὰ / τηρήσῃ τὸν λόγον του καὶ θὰ ἀπορρίψῃ, μολονότι πτωχός, πᾶσαν προσφορὰν χρημάτων πρὸς πώλησίν του

Πρόθυμος εἰς τὰς διαταγὰς

τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος

Ἄ. Λογοθέτης

*

2. Επιστολή (της 11ης Μαρτίου 1887) του Γενικού Προξένου της Ελλάδος στη Φιλιππούπολη προς τον Υπουργό Εξωτερικών Στέφανο Δραγούμη.

Πρὸς τὴν Α(ὐτοῦ) Ἐξοχότητα

Τὸν κ. Στέφανον Δραγούμη

ὑπουργόν Ἐξωτερικῶν κλπ.,

εἰς Ἀθήνας

Ἐν Φιλιππουπόλει τῇ 11ῃ Μαρτίου 1887

Κύριε ὑπουργέ,

Συνεχίζω τὴν προχθεσινὴν ἐπιστολήν μου πληροφορῶ τὴν Ὑ(μετέραν) Ἐξ(οχότητα) ὅτι εἰς τὴν «Ἀκρόπολιν» ἐστάλη παρὰ τοῦ ἐνταῦθα Διευθυντοῦ τοῦ Ζαριφείου κ. Γ. Κωνσταντινίδου διατριβὴ περὶ τοῦ κατὰ τύχην ἀνακαλυφθέντος ἐνταῦθα ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ κ. Σιγγοῦνη, ὑπηκόου Ἑλληνοσ ἐκ Φιλιππουπόλεως καταγομένου, χειρόγραφον ἐνὸς μέρους ἐκ τῶν συγγραμμάτων τοῦ

Ἀριστοτέλους, ὁμοία δὲ καὶ εἰς τὸν «Παρνασσόν».

Μολονότι ὁ κ. Σιγγούνης, πτωχὸς ὑπάλληλος τοῦ Σιδηροδρόμου μοὶ ὑπεσχέθη τὴν αὐτὴν ἡμέραν τῆς ἀνευρέσεώς του, ὅτι ἤθελε μοὶ τὸ φέρει, ὅπως τὸ ἀποστείλω εἰς τὴν Ἑθν(ικὴν) Βιβλιοθήκην, ἤρχισα ἤδη νὰ ἔχω ἀμφιβολίας, διότι ὁ κ. Π. Παπαγεωργίου, Καθηγητῆς τοῦ ἐνταῦθα Ζαριφείου Διδασκαλείου, ἐκ φιλανθρωπίας κατ' αὐτόν, ἐξ ἑλαφρότητος κατ' ἐμέ καὶ ὄχι ἐκ κακίας, παρέστησεν εἰς τὸν κάτοχον, ὅτι τὸ χειρόγραφόν του ἔχει ἀξίαν 500-1000 λιρῶν, τὰς ὁποίας δύνανται νὰ πληρώσωσιν αἱ Βιβλιοθήκαι τῆς Εὐρώπης. Ἐπέπληξα τὸν κ. Παπαγεωργίου, ἀλλ' εἶχε πράξει ἤδη τὸ σφάλμα, ἐνῶ δὲν τῷ ἦτο γνωστὸν ἐὰν τὸ Πανεπιστήμιον ἡμῶν ἤθελεν ἀρνηθεῖ ἀποζημιώσιν τινα. Ἀφοῦ, ὡς γνωρίζω, ἡ Ἑθν(ικὴ) Βιβλιοθήκη οὐδὲν ἔχει κλασσικὸν χειρόγραφον, εἷς κώδιξ Ἀθηναϊκὸς πρέπει νὰ προσπαθήσωμεν νὰ ὑπάρχη παρ' ἡμῖν. Τὸ εὐρεθὲν ἐνταῦθα, τοῦ ὁποίου πανομοιότυπον ἔστειλεν ὁ κ. Κωνσταντινίδης, ὅπως ξυλογραφηθῆ εἰς τὸν «Παρνασσόν «ὡς καὶ εἰς τὸ Γερμανικὸν περιοδικὸν τῆς Λειψίας Neue Jahrbücher für Philologie und Pädagogik, / ὡς δύνανται νὰ παρατηρήσωσιν οἱ παρ' ἡμῖν σοφοί, φαίνεται ἐκ τῆς γενομένης παρὰ τοῦ κ. Κωνσταντινίδου ἀντιβολῆς, ὅτι περιέχει εἰς πολλὰ καὶ δὴ εἰς τὸ Περὶ ψυχῆς διαφόρους τῶν μέχρι τοῦδε γραφάς, περιλαμβάνει δὲ τὰ γνωστὰ ἤδη ἔργα τοῦ Ἀριστοτέλους Περὶ οὐρανοῦ (4 βιβλία), Περὶ γενέσεως καὶ φθορᾶς (2 βιβλία) καὶ Περὶ Ψυχῆς (3 βιβλία) μετὰ ἀρχαίων σημειώσεων περὶ τῶν περιεχομένων ἐν τέλει.

Ἔλαβα ἤδη πολλὰ μέτρα, ὅπως ἐμμεῖνῃ εἰς τὴν ὑπόσχεσίν του ὁ κάτοχος, ἀλλὰ οὗτος εἶναι πτωχός, καὶ φοβοῦμαι μήπως ἐκ Γερμανίας τῷ γέννη προτάσις ἀγορᾶς εἰς μεγάλην τιμὴν. Διὰ ταῦτα ἤθελον παρακαλέσει τὴν Ὑμ(ετέραν) Ἐξοχότητα, ἵνα συνεννοηθῆ μετὰ τῆς Συγκλήτου τοῦ Πανεπιστημίου καὶ μοὶ τηλεγραφῆσῃ / κρυπτογραφικῶς εἰ ἐν ἀνάγκῃ ἡδύνατο νὰ τῷ πληρώσῃ καὶ ποσὸν τι χρηματικόν, ὅπως μὴν ἀρπάσωσι καὶ αὐτὸ οἱ ξένοι, ὡς τόσα ἄλλα ἔργα τῶν προγόνων ἡμῶν.

Πρόθυμος εἰς τὰς διαταγὰς τῆς
Ὑμ(ετέρας) Ἐξοχότητος
Ἄ. Λογοθέτης

*

3. Επιστολὴ τοῦ Πέτρου Ν. Παπαγεωργίου (τῆς 11ης Μαρτίου 1887) πρὸς τὸν Ὑπουργὸ Εξωτερικῶν Στέφανο Δραγούμη.

Ἐν Φιλιππουπόλει τῇ 11ῃ Μαρτίου 1887

Σεβαστέ μοι κ. Δραγούμη,

Ἐπειδὴ ὁ ἀξιότιμος πρόξενος τῆς Ἑλλάδος κ. Γ. (διάβαξε Ἄ.) Λογοθέτης εἰς

τάς πρὸς τὸ Ὑπουργεῖον ἐκθέσεις του ἀγνοῶ διὰ τίνα λόγον δὲν ἐμνημόνευσεν ὅτι ἐγὼ ἀνεκάλυψα τὸ χειρόγραφον τοῦ Ἀριστοτέλους καὶ ἐγὼ μόνος μετὰ τὰς ἀναμίξεις ἄλλων ἀπροσκλήτων, ἀνέλαβον ἐντολῇ τοῦ ἰδιοκτῆτου κ. Σιαγκοῦνη τὴν μελέτην, ἀντιβολὴν καὶ ἔκδοσιν αὐτοῦ, σπεύδω νὰ καταστήσω ὑμῖν ἐγὼ μόνος γνωστὸν τοῦτο.

Περὶ τοῦ κώδικος ἐτοιμάζω ἰδίαν πραγματείαν ἀφοῦ συντελέσω μὲν τὴν μελέτην λάβω δὲ καὶ τὴν ἔκδοσιν τῆς ἐν Βερολίῳ Ἀκαδημείας πρὸς ἀντιβολὴν· ἐπὶ τοῦ παρόντος ἔχω πρὸ ὀφθαλμῶν μόνο τὴν ἔκδοσιν τοῦ Didot.

Μετ' ἐξαιρέτου ὑπολήψεως
ὑμέτερος Πέτρος Ν. Παπαγεωργίου

*

4. Επιστολή (της 14ης Μαρτίου 1887) του Γενικού Προξένου της Ελλάδος στη Φιλιππούπολη πρὸς τον Υπουργὸ Εξωτερικῶν Στέφανο Δραγοῦμη.

Consul Général
De Grèce
à
Philippopoli

Philippopoli le 14 Μαρτίου 1887

Ἄρ. Πρωτ. 299

Πρὸς τὸ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν
Ὑπουργεῖον

Ἐξοχώτατε,

Ἐλαβα τὴν τιμὴν ν' ἀναφέρω πρὸς τὴν Ὑμ(ετέραν) Ἐξοχότητα διὰ δύο ἡμιεπισήμων ἐπιστολῶν μου ὅτι ἀνεκαλύφθη ἐνταῦθα χειρόγραφόν τι τοῦ Ἀριστοτέλους περιέχον τὸ Περὶ οὐρανοῦ, τὸ Περὶ ψυχῆς καὶ τὸ Περὶ γενέσεως καὶ φθορᾶς.

Ἐπειδὴ ἐγνώριζον ὅτι ἐγράφησαν εἰς διάφορα περιοδικὰ φύλλα τῶν Ἀθηνῶν καὶ τῆς Γερμανίας διατριβαὶ παρὰ δύο ἐκ τῶν ἐνταῦθα φιλολόγων ἡμῶν, ἐν αἷς ἐγένετο λόγος περὶ τῆς χρονολογίας τοῦ χειρογράφου, τοῦ περιεχομένου αὐτοῦ καὶ τοῦ τρόπου καθ' ὃν καὶ παρὰ τίνος εὐρέθη, δὲν ἀνέφερον τ' ἀνωτέρω, περιορισθεὶς νὰ ἐκθέσω τὰς ἐλπίδας καὶ τοὺς φόβους μου περὶ τῆς ἀποστολῆς του εἰς τὴν Ἐθνικὴν Βιβλιοθήκην. Οὐχ ἦττον δὲν νομίζω ἄσκοπον νὰ διατυπώσω καὶ ἐγὼ πρὸς τὴν Ὑμ(ετέραν) Ἐξοχότητα τὰς περὶ τοῦ τρόπου εὐρέσεώς του πληροφορίας μου καθ' ἃς τὸ χειρόγραφον, εὐρισκόμενον ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ κ. Σιαγκοῦνη, ὑπηκόου Ἑλληνοσ ἐκ Φιλιππουπόλεως καταγομένου, καὶ ἐκ πατρικῆς / του κληρονομίας προερχόμενον, ἔκειτο μεταξὺ τῶν ἀχρή-

στων ἐγγράφων του, μέχρις οὗ ἐπέδειξεν αὐτὸ καὶ ὡς (;) Βουλαρικ (δυσανάγνωστον) πρὸς τὸν κ. Παπαγεωργίου, τυχόντα ἐν τῇ οἰκίᾳ του, οὗτος δὲ τὸ ἐθεώρησε πολλῆς ἀξίας καὶ ἔσπευσε ν' ἀναγγείλῃ τὴν ἀνεύρεσιν ἐν «Φιλιππουπόλει», ἧς ἐσωκλείω ἀντίτυπον.

Μολονότι εἶχον παράπονον κατὰ τοῦ κ. Παπαγεωργίου καὶ τὸ ἐξέφρασα πρὸς αὐτόν, ὅτι παρέστησεν εἰς τὸν κ. Σιγγούνην ὡς πολῦτιμον τὸ χειρογράφον του, καὶ μοι ἐγεννήθησαν φόβοι ὅτι οὗτος, καίτοι ὑποσχεθεὶς εἰς αὐτόν καὶ εἰς ἐμέ, ὅτι ἤθελε τὸ ἐξαποστείλει εἰς τὴν Ἑθνικὴν Βιβλιοθήκην (τοῦθ' ὄπερ καὶ ἐν τῇ «Φιλιππουπόλει» <ἐν ἧ καὶ περὶ τῶν χειρογράφων τοῦ Μπατζκόβου, περὶ ὧν καὶ ἀνέφερον ἄλλοτε εἰς τὸ Ὑπουργεῖον, γίνεται ὑπαιτιγμός> εἶναι γεγραμμένον) ἤρχισε νὰ σκέπτεται καὶ περὶ ὑλικῶν ὠφελειῶν, εὐχαρίστως ἔλαβον τὴν διαβεβαίωσιν τοῦ κ. Παπαγεωργίου ὅτι ὁ κ. Σιγγούνης θὰ προτιμήσῃ μετὰ μικρᾶς ζημίας του παντὸς ἄλλου ἀγοραστοῦ τὴν Ἑθνικὴν Βιβλιοθήκην. Τὴν αὐτὴν διαβεβαίωσιν ἔδωκεν καὶ εἰς ἐμέ πρὸ τριῶν ἡμερῶν. Ἐν τέλει προστίθημι ὅτι ὁ κ. Παπαγεωργίου, λαβὼν ἐντολὴν τοῦ κ. Σιγγούνη, ἀσχολεῖται εἰς τὴν ἀντιβολὴν καὶ μελέτην πρὸς ἔκδοσιν τοῦ χειρογράφου.

Εὐπειθέστατος
ὁ Γ. Πρόξενος
Ἄ. Λογοθέτης

*

5. Ἐγγραφο τοῦ Ὑπουργείου των Ἐξωτερικῶν πρὸς τὸ Ὑπουργεῖο των Ἐκκλησιαστικῶν καὶ Παιδείας (τῆς 30ῆς Μαρτίου 1887).

Ὑπουργεῖον
ἐπὶ τῶν
Ἐξωτερικῶν

Ἐν Ἀθήναις τὴν 30 Μαρτίου 1887

ἀρ. 2735

Πρὸς τὸ ἐπὶ τῶν Ἐκκλησιαστικῶν

Συνημμένως λαμβάνομεν τὴν τιμὴν νὰ διαβιβάσωμεν ὑμῖν τὰς ἀπὸ 8 καὶ 11 ἱσταμένου ἐπιστολὰς τοῦ ἐν Φιλιππουπόλει Γενικοῦ Προξένου τῆς Αὐτοῦ Μεγαλειότητος ὡς καὶ τὴν ὑπ. ἀριθμ. 299 ἀναφορὰν του περὶ τοῦ ἀνευρεθέντος αὐτόθι χειρογράφου τοῦ Ἀριστοτέλους, σὰς παρακαλοῦμε δὲ νὰ ἀνακοινώσῃτε τὸ περιεχόμενον αὐτῆς εἰς τὴν Σύγκλητον τοῦ Πανεπιστημίου, ἵνα λάβῃ ὑπόψιν τὴν αἴτησιν τοῦ κ. Λογοθέτου περὶ παροχῆς χρηματικῆς τινοῦ ἀποζημιώσεως εἰς τὸν κάτοχον τοῦ χειρογράφου.

Τὴν ληφθησομένην ἀπόφασιν εὐαρεστηθῆτε νὰ ἀνακοινώσῃτε ἡμῖν τὸ ταχύτε-

ρον, ἵνα δώσωμεν τηλεγραφικῶς τὰς δεούσας διαταγὰς τῷ ἐν Φιλιππουπόλει
Γ. Προξένῳ τῆς Αὐτοῦ Μεγαλειότητος

Ὁ Ὑπουργός
Στ. Δραγούμης (Υπογραφή)

Στην πίσω σελίδα του εγγράφου η σημείωση

Παραπέμπεται ἐπὶ ἐπιστροφῇ εἰς τὴν Πρυτανείαν τοῦ Ἐθνικοῦ Πανεπιστη-
μίου καὶ παρακαλοῦμεν ὅπως ὅσον τάχιστα εὐαρεστηθῆ νὰ ἀπαντήσῃ ἡμῖν
περὶ τῆς ἐν τῷ συνημμένῳ ἐγγράφῳ ὑποθέσεως.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 14 Ἀπριλίου 1887
Ὁ ἐπὶ τῶν Ἐκκλησιαστικῶν
Ὑπουργός
(υπογραφή)

*

6. Περίληψη εγγράφου του Υπουργείου των Εκκλησιαστικῶν πρὸς το Υπουρ-
γεῖο των Εξωτερικῶν (τῆς 9ης Μαΐου 1887).

Ἐγγραφο: Ὑπουργείου Δημ(οσίας) Ἐκπαιδεύσεως

Ἀρ. Πρωτοκόλλου: 6612.

Χρονολογία 9 Μαΐου 1887

Περίληψις

Εἰς ἀπάντησιν ἐγγράφου τοῦ Γ. Προξένου Φιλιππουπόλεως παρ' ἡμῶν ὅτι ἡ
Ἀκαδημαϊκὴ Σύγκλητος θεωρεῖ ἀπαραίτητον νὰ ὑποβληθῇ αὐτῇ πρῶτον τὸ
χειρόγραφον τοῦ Ἀριστοτέλους ἵνα κρινῆ περὶ χρησιμότητός του.

Αριστερὴ στήλη εγγράφου.

Ἀρ. πρωτ. 4806

Ἐν Ἀθήναις τῇ 16 Μαΐου 1887

Πρὸς τὸν Γενικὸν Πρόξενον Φιλιππουπόλεως, ἵνα λάβῃ ὑπόψιν τὴν ἔναντι
γνώμην τῆς Συγκλήτου καὶ μεριμνήσῃ περὶ τῆς ἐκτελέσεως.